

LITTÉRATURE, ETC.

8 — 18 / 10 / 2020

Gratuit

Performances, lectures, rencontres, ateliers,
concerts dessinés, exposition, et bien +

Lille, Métropole lilloise, Pas-de-Calais
& sur Radio Moulins

CONFLITS

Quels sont les mots qui mettent
de l'huile sur le feu ?

1

Pour sa 9^e édition, dédiée au thème
CONFLITS, le festival LITTÉRATURE, ETC.
augmente le son des mots qui, échappant
aux rets du silence, dépassant
et renforçant les cris, fabriquent
les plus beaux chants.

Imaginé depuis le Liban,
l'Afrique du Sud ou la France,
au programme :

- des performances
- des lectures
- des ateliers d'écriture
- des ateliers de traduction
- des rencontres
- des concerts dessinés
- une exposition
- des Dj sets
- des films de bagarres
- et un atelier d'autodéfense verbale !

Au plaisir de vous rencontrer
du 8 au 18 octobre, à Marquise,
Marcq-en-Barœul, à Fives
ou encore dans l'Église désacralisée
Marie-Madeleine à Lille,
chères sensibilités conflictuelles !

↓
Mesures spéciales COVID
Réservations
fortement recommandées en général,
nécessaires pour tous les ateliers :
contact@litterature-etc.com
↑

Littérature, etc.

AGENDA

2

Week-end itinérant

jeudi 8 octobre

19h^(40 min) Concert dessiné Loup Blaster & Maryline Pruvost
CAPLAND à Marquise (62)

vendredi 9 octobre

20h^(40 min) Concert dessiné Loup Blaster & Maryline Pruvost
Chez Djouheur à Lille – Fives

samedi 10 octobre

19h^(40 min) Concert dessiné Loup Blaster & Maryline Pruvost
La Corderie, médiathèque de Marcq-en-Barœul

Week-end lillois

Église désacralisée Marie-Madeleine/Lille

vendredi 16 octobre

11h^(1h30) Rencontre : Pourquoi brûle-t-on des bibliothèques ?
Denis Merklen & Jérémie Vermeesch

14h^(2h30) Atelier d'écriture pour les bibliothécaires
Milady Renoir

17h^(40 min) Visite guidée d'Ypsilon éditions Isabella Checcaglini

19h^(40 min) Visite guidée d'Ypsilon éditions Isabella Checcaglini

20h^(40 min) Performance : Polices! Sonia Chiambretto

21h^(30 min) Fiction audio-chorégraphique Cocagne Cécile Vernadat

Journée pro.

samedi 17 octobre

3

10h30^(2h) Atelier de traduction Georges-Marie Lory

13h^(2h) Atelier d'écriture agressive Law

15h30^(50 min) Lecture / rencontre : Par temps d'effondrement
Antjie Krog & Georges-Marie Lory

16h30^(50 min) Lecture / rencontre : Cinquante grammes de paradis
Imane Humaydane, Lyly Chartiez-Mignauw
& François Annycke

18h^(50 min) Lecture / rencontre : Vache enragée
Nathan Trantraal & Milady Renoir

20h^(40 min) Performance : Brûler, Brûler, Brûler Lisette Lombé

21h^(2h) Dj set « Si je ne peux pas danser, je ne veux
pas de votre révolution » Mica Meltoc aka Maïc Batmane

dimanche 18 octobre

13h^(3h) Atelier d'autodéfense verbale Asbl Garance

16h30^(50 min) Lecture / rencontre : Rouge pute
Perrine Le Querrec & Milady Renoir

17h30^(40 min) Films de bagarres *Shadow Boxing* Talia Lumbroso
Je me souviens de Sunderland Félix Fattal

19h^(40 min) Performance : La licorne noire Audre Lorde,
Gerty Dambury & Rébecca Chaillon

20h^(40 min) Concert dessiné Chloé Wary & Barbara Dang



Tout le week-end en continu
Dj sets de Dirty Berlin & Pleins feux sur Ypsilon éditions



Antjie Krog	p.11	Jérémie Vermeesch	p. 22
Asbl Garance – robine	p. 21	Law	p. 21
Audre Lorde	p. 8	Lisette Lombé	p. 8
Barbara Dang	p. 16	Loup Blaster	p. 15
Bei Dao	p. 23, 27	Lyly Chartiez-Mignauw	p. 11
Cécile Vernadat	p. 7	Marie Filippi	p. 26
Chloé Wary	p. 16	Maryline Pruvost	p. 15
Denis Merklen	p. 22	Mica Meltœ / Maïc Batmane	p. 19
Dirty Berlin	p. 19	Milady Renoir	p. 12, 13, 23
Fanny Bayard	p. 11, 26	Nathan Trantraal	p. 12
Félix Fattal	p. 25	Perrine Le Querrec	p. 13
François Annycke	p. 11	Rébecca Chaillon	p. 8
Georges-Marie Lory	p. 11, 20	Sonia Chiambretto	p. 7
Gerty Dambury	p. 8	Talia Lumbroso	p. 25
Imane Humaydane	p. 11	Toni Cade Bambara	p. 23, 27
Inger Christensen	p. 23, 27	Ypsilon éditions	p. 23, 26
Isabella Checcaglini	p. 23, 26		

Performances	p. 6
Lectures / rencontres	p. 10
Concerts dessinés	p. 14
Dj sets	p. 18
Ateliers	p. 20
Journée professionnelle	p. 22
Films de bagarres	p. 24
Pleins feux Ypsilon éditions	p. 26
Infos pratiques	p. 28

PERFORMANCES⁶

Église désacralisée Marie-Madeleine à Lille
27 rue du Pont Neuf

↓
Mesures spéciales COVID
Réservations fortement recommandées:
contact@litterature-etc.com
↑

« Saint-Ouen Foyer de l'enfance
et de l'adolescence Kenza.
Mon cousin fait la JUSTICE.
Il entre dans les magasins,
il casse les vitrines, il tape
les vieux, il tape les blancs,
il s'habille tout en noir, il a 17 ans,
il est un peu plus grand que
moi en taille, il est malien.
Il s'habille normal. Lui, il ne met
pas de cagoule, il sort comme
ça, il s'en bat les couilles. Il fait
la JUSTICE. Il y a une vidéo
où il court avec les autres,
sur internet »

Polices!
Sonia Chiambretto

Polices! par Sonia Chiambretto

7

Mot d'ordre, action brutale, polices de caractères, montage poétique. De la police de proximité dans les quartiers aux émeutes dans les grandes villes du monde, de la manifestation pacifique des Algériens à Paris en octobre 1961 au survol des drones sur les zones dites « sensibles », du témoignage d'une candidate au concours d'entrée au sein de la Police nationale à la patrouille d'un robot-policier dans les rues de Dubaï, POLICES! fait s'élever une constellation de voix. Ce long poème interroge notre rapport à l'autorité, sans concession.

Mixant poésie, témoignages et documents d'archives, Sonia Chiambretto façonne une langue brute et musicale pour écrire des « langues françaises étrangères ». Chargés d'une puissante oralité, ses textes sont montés par des chorégraphes et metteurs en scène et/ou performés par l'autrice elle-même. Son dernier livre *Gratte-ciel*, également publié aux éditions de l'Arche, est un récit choral, porté par une jeunesse algéroise sous les balles.

→ vendredi 16 octobre 20h
(durée: 40 minutes)

Cocagne, une fiction audio-chorégraphique de Cécile Vernadat

Pour point de départ un geste, un seul, celui d'un bras d'honneur inlassablement répété. Une danseuse s'avance et élève son bras, poing fermé, poing serré. Relâche. Reprend. Cri de rage et geste d'abandon, il envoie tout valser en même temps que sa répétition le galvanise. Baisser la garde et prendre les armes, il exprime ici les contradictions dont nous sommes fait-e-s, s'adresse au monde et à soi, cri d'impuissance et de révolte.

Cécile Vernadat écrit, lit et voit beaucoup de spectacles de danse. Au point d'en faire son métier, côté relations aux publics d'abord, puis en production au sein d'une compagnie. En 2016, avec le soutien de allwecando, elle invente et concrétise *bliss*. Il s'agit alors de sa première fiction audio-chorégraphique.

→ vendredi 16 octobre 21h
(durée: 30 minutes)

Texte et réalisation: Cécile Vernadat
Voix: Cécile Vernadat & Julien Grosjean
Création sonore: Alice Huc
Création musicale: Julien Grosjean
Prise de son et mixage: Giles Davenport
Oreilles extérieures:
Marie Pons, Vincent Laisney

Brûler, Brûler, Brûler de Lisette Lombé

Artiste plurielle, passe-frontières, Lisette Lombé s'anime à travers des pratiques poétiques, scéniques, plastiques, militantes et pédagogiques. Ses espaces d'écriture et de luttes s'appuient sur sa propre chair métissée, son parcours de femme, de mère, d'enseignante. En dérivent des collages, des performances, des livres et des ateliers, passeurs de rage et d'éros. Co-fondatrice du Collectif L-SLAM, elle a été récompensée, en 2017, en tant que Citoyenne d'Honneur de la Ville de Liège, pour sa démarche d'artiste et d'ambassadrice du slam aux quatre coins de la francophonie. Son dernier livre *Brûler, Brûler, Brûler* est publié en octobre 2020 aux éditions Iconoclaste. À coups de mots et de collages, Lisette Lombé y dénonce les injustices et poursuit le combat de ses aînées, d'Angela Davis à Toni Morrison.

→ samedi 17 octobre, 20h
(durée: 40 minutes)

La licorne noire d'Audre Lorde, par Gerty Dambury & Rébecca Chaillon

Née à Harlem, fille d'immigrés des Caraïbes, Audre Lorde refuse d'être réduite au silence. Pour elle, « la poésie n'est pas un luxe, c'est une nécessité vitale » et « le départ de toute action ». Elle ouvrait ses séances de lectures publiques en lançant: « je vous parle en tant que poète, noire, féministe, lesbienne, mère, guerrière, professeure et survivante du cancer ». Publiés en 1978 à New-York, la traduction française de ses poèmes sera accessible pour la première fois en 2021 aux éditions de l'Arche, sous le titre *La Licorne noire*.

Gerty Dambury, traductrice, autrice et metteuse en scène, écrit et met en scène pour le théâtre depuis 1981 et ses pièces, dont certaines sont traduites en anglais et en espagnol ont été montées en Guadeloupe, Martinique, à Avignon, Paris, La Havane et New-York. Sa traduction des poèmes d'Audre Lorde *The Black Unicorn* paraîtra en 2021 aux éditions de l'Arche.

Metteuse en scène, performeuse, autrice, Rébecca Chaillon fonde sa propre structure Compagnie Dans Le Ventre en 2006. Son dernier spectacle *Carte Noire nommée Désir* est en cours de création. Comme Gerty Dambury, elle fait partie du collectif Décolonisons les arts!

→ dimanche 18 octobre 19h
(durée: 40 minutes)



« La licorne noire est goulue
la licorne noire est fougueuse
la licorne noire a été prise
pour une ombre
ou un symbole
et trimbalée
de par un pays froid
où le brouillard peignait
des parodies de ma fureur.
Ce n'est pas en son giron
que repose sa corne
mais dans les profondeurs
de sa fosse-de-lune croissante,
la licorne noire est rétive
la licorne noire est intraitable
la licorne noire n'est pas
libre. »

La licorne noire
par Gerty Dambury
& Rébecca Chaillon

LECTURES RENCONTRES

10

Église désacralisée Marie-Madeleine à Lille
27 rue du Pont Neuf

↓
Mesures spéciales COVID
Réservations fortement recommandées :
contact@litterature-etc.com
↑

« Amour de pente claire
et de triste langue
je t'attire à travers les fourrés
malveillants

dans ces amas obstinés
tu fleures bon le ruisseau
et le saule

nous sentons les virus forestiers
et la haine humaine
nous roussir le duvet des bras

à cet instant-là tu es si proche
je sens la pochette de ta chemise
contre ma joue et les catastrophes
s'incliner dans nos veines »

Par temps d'effondrement
Antjie Krog

Par temps d'effondrement Antjie Krog ^{afrikaans} avec Georges-Marie Lory ^{français}

11

Née au Cap en 1952, Antjie Krog grandit dans une famille afrikaner croyante et conservatrice. Encore lycéenne à l'époque où sévit la répression la plus sombre, elle publie un poème célébrant l'amitié entre noirs et blancs. Un scandale pour la communauté afrikaner, un espoir pour Nelson Mandela. Au fil des ans, sa poésie devient plus radicale et dénonce l'état d'urgence, la ségrégation, le machisme. Elle publiera en septembre *Messe pour une planète fragile* aux éditions Joca Seria, traduit par Georges-Marie Lory.

Né en 1950, Georges-Marie Lory est un écrivain et traducteur français de l'afrikaans ou de l'anglais. Polyglotte et toujours partant quand il s'agit de parler diversité des langues et joies de la traduction, il a publié *136* (Bruno Doucey, 2017), un livre hors-norme où l'on trouve un court poème traduit en 136 langues.

→ samedi 17 octobre 15h30
(durée: 50 minutes)

En partenariat avec
la Maison de la poésie de Nantes

Cinquante grammes de paradis d'Imane Humaydane, Avec Lyly Chartiez-Mignauw et François Annycke

Revenue à Beyrouth en 1994, Maya découvre, au cours du tournage d'un documentaire sur la reconstruction du centre-ville, une sacoche abandonnée dans un immeuble en ruine. À l'intérieur, parmi des photos et documents d'avant la guerre civile, le journal posthume d'une certaine Noura, journaliste syrienne en exil, et les lettres d'Istanbul de son amant Kamal... Avec ce texte, Imane Humaydane révèle l'intrication des oppressions patriarcales, confessionnelles et politiques dans le Moyen-Orient de la fin du XX^e siècle.

Après des études d'anthropologie à l'Université américaine de Beyrouth, Imane Humaydane consacre sa recherche aux disparus de la guerre civile. Dans le même temps, elle entame un travail d'écriture romanesque. Son 4^e roman, *Cinquante grammes de paradis* (éd. Verticales), a également été publié en anglais et en allemand, a reçu le prix Katara (Dubai, 2016).

→ samedi 17 octobre 16h30
(durée: 50 minutes)

Mise en voix: Fanny Bayard
En partenariat avec Colères du présent

Vache enragée, de Nathan Trantraal avec Milady Renoir

12

Ainsi s'ouvre le premier livre de Nathan Trantraal, traduit du kaaps par Pierre-Marie Finkelstein :

« Nous, notre vache enragée, c'est des tartines de beurre de cacahuète avec de la confiture. C'est la première et dernière fois que j'm'explique là-d'ssus.

Après viens pas m'faire chier avec tes questions, écoute bien : l'histoire, si tu suis pas, c'est qu'elle est pas pour toi nous, on a vécu pendant deux ans de tartines de beurre de cacahuète avec de la confiture et de thé fadasse. »

Nathan Trantraal est né au Cap, en Afrique du Sud, en 1983. Il est poète, scénariste de bande dessinée et chroniqueur dans la presse où il aborde, souvent avec humour, les questions relatives à l'identité et à la politique dans l'Afrique du Sud post-apartheid, aux fléaux des townships. Ses poèmes, qui traitent ces mêmes thèmes, sont écrits en kaaps, une variante populaire et rythmée de l'afrikaans différente par sa prononciation, sa syntaxe, son vocabulaire et son orthographe. À ce jour, il a édité trois recueils, dont *Vache enragée*, traduit en français par Pierre-Marie Finkelstein aux éditions Lanskine en 2020.

→ samedi 17 octobre 18h
(durée : 50 minutes)

Rouge pute de Perrine Le Querrec, avec Milady Renoir

13

« Pendant plusieurs semaines, des femmes, des héroïnes, m'ont confié leur vie et leurs mots. Notre besoin commun de briser le silence et l'indifférence autour des violences conjugales et ses nombreux visages. [...] C'est cela que vous allez lire. » écrit Perrine Le Querrec à propos de *Rouge Pute* (éd. La Contre Allée).

Perrine Le Querrec publie de la poésie, des romans, des pamphlets. Parmi lesquels *Vers Valparaiso* (éd. Les carnets du dessert de Lune, 2020) ou encore *L'apparition* (éd. Lunatique, 2016). Elle écrit par chocs, construit une langue et un regard à la poursuite des mots réticents, des silences résistants. L'image comme l'archive sont des matériaux essentiels à sa recherche, tout comme son engagement auprès de ceux dont la parole est systématiquement bafouée.

→ dimanche 18 octobre 16h30
(durée : 50 minutes)

« Je ne bouge pas, juste les larmes
Je ne le regarde pas, juste les larmes
Le temps ne passe pas,
juste les larmes
Grand débat entre les avocats,
le coup de boule devant l'école
était-il intentionnel ou pas ?
Et les coups de boules sans témoins
les représailles sans témoins
Je ne bouge pas, juste les larmes
Je ne le regarde pas, juste les larmes
Le temps ne passe pas,
juste les larmes »



CONCERTS DESSINÉS

14

Loup Blaster et Maryline Pruvost

15

Loup Blaster est une artiste audiovisuelle et militante Calaisienne. Son travail couvre de nombreux domaines des arts visuels tels que l'illustration, les films d'animations, les performances visuelles et musicales. Depuis 2014, Loup Blaster croise la route des personnes exilées passant par Calais, dans les rues, les squats et les jungles. Elle a réalisé un court métrage d'animation *Al Hurriya, Freedom, Liberté*, a croqué de nombreux portraits et enregistré la musique des exilé-e-s. Ses œuvres cherchent à construire un récit alternatif de la frontière.

Loup Blaster dessinera sur grand écran, mêlant son trait sensible à une performance improvisée de la musicienne et chanteuse de jazz en liberté Maryline Pruvost.

→ jeudi 8 octobre 19h
(durée: 40 minutes)

* Marquise CAPLAND
le cardo

Inscriptions: 03 21 87 57
57 / biblio2caps@terredes2caps.com

→ vendredi 9 octobre 20h
(durée: 40 minutes)

* Chez Djouheur à Lille
83 rue Pierre Legrand

Inscriptions: chezdjouheur@gmail.com

→ samedi 10 octobre 19h
(durée: 40 minutes)

* Marcq-en-Barœul,
Médiathèque de la Corderie
56 rue Albert Bailly

Inscriptions: 03 20 81 87 45
corderie@marcq-en-baroeul.fr

En partenariat avec
La Nuit des bibliothèques
de la Métropole Européenne de Lille

↓
Mesures spéciales COVID
Réservations fortement recommandées
auprès des lieux d'accueil
↑

© Loup Blaster



Chloé Wary et Barbara Dang

Marqué par l'esthétique urbaine et la culture populaire, le travail de Chloé Wary a pour principale inspiration les clichés de genre, les inégalités des classes et le déterminisme social. Avec sa dernière BD, *Saison des roses* aux éditions FLBLB, elle raconte les combats des Roses de Rosigny, la section féminine du club de foot de Rosigny-sur-Seine, une équipe soudée qui se défend plutôt bien sur le terrain. Pourtant, quand les subventions sont drastiquement réduites, la directrice du club la retire du championnat, afin de tout miser sur l'équipe masculine...

Chloé Wary sera accompagnée par Barbara Dang, pianiste de formation classique et de jazz, esthétiques dont elle s'est détournée, pour privilégier la musique expérimentale écrite et la musique improvisée.

→ dimanche 18 octobre 20h

(durée: 40 minutes)

* Lille, Église désacralisée Marie-Madeleine
27 rue du Pont Neuf

↓
Mesures spéciales COVID
Réservations fortement recommandées:
contact@litterature-etc.com
↑



DJ SETS

18

Église désacralisée Marie-Madeleine à Lille
27 rue du Pont Neuf

↓
Mesures spéciales COVID
Réservations fortement recommandées :
contact@litterature-etc.com
↑

© Maïc Batmane



19
« Si je ne peux pas danser,
je ne veux pas de votre révolution »,
par Mica Meltoë

Mica Meltoë, alter-ego musical de la dessinatrice Maïc Batmane, s'inspire de la phrase prononcée par la féministe anarchiste Emma Goldman (1869-1940), pour vous faire transpirer, distances Covid respectées, aux sons du kuduro comme de la witchhouse...

→ samedi 17 octobre 21h
(durée: 2h)

Dirty Berlin

Dirty Berlin se définit comme un DJ hiphop tout terrain tant il n'a de cesse de pratiquer le hors piste pour enrichir son univers, le décaler et y apporter plus de relief. Sur scène, ses mixes entrelacent, au sein d'une narration ponctuée de ruptures, tensions subtiles et groove sensuel... Tout au long du week-end, il réagira depuis ses platines aux lectures, performances, ambiances du festival...

→ du vendredi 16
au dimanche 18 octobre
en continu

ATELIERS

Église désacralisée Marie-Madeleine à Lille
27 rue du Pont Neuf

↓
Réservations nécessaires
pour tous les ateliers
↑

Atelier de traduction depuis l'afrikaans

Avez-vous déjà traduit de la poésie dans une langue que vous ne connaissez peut-être pas ou peu? C'est le défi que vous propose Georges-Marie Lory. Né en 1950, Georges-Marie Lory est un écrivain et traducteur français de l'afrikaans ou de l'anglais. Depuis le milieu des années 70, il traduit les textes, entres autres, de Breyten Breytenbach, Deon Meyer, Nadine Gordimer, John Coetzee, et Antjie Krog, également invitée au festival. Polyglotte et toujours partant quand il s'agit de parler diversité des langues et joies de la traduction, il a publié *136* (Bruno Doucey, 2017), un livre hors-norme où l'on trouve un court poème traduit en 136 langues.

→ samedi 17 octobre
de 10h30 (durée: 2h)

En partenariat avec D'un Pays l'autre
Inscription:
contactlacontreallee@gmail.com

20

Atelier d'écriture agressive par Law

21

Très souvent, l'agressivité est sur le banc des accusées. Pourtant, si l'on revient à sa racine, le mot «agressivité» est dérivé du latin *adgredi* qui signifie «aller vers». Peut-être existe-t-il alors une saine agressivité? La rappeuse Law vous propose d'explorer par l'écriture poétique les impulsions entravées nécessaires au désir.

Arpentant les multiples territoires des arts de la parole, engagée, poétique, audacieuse, Law porte les casquettes de comédienne, performeuse et rappeuse. On la retrouve notamment dans le live de rap érotique *LAW* qu'elle crée à la Cave aux poètes en collaboration avec Mathieu Harlaut, Dj Dirty Berlin et Numérobé. Mais également dans Dykes Sbières, un duo de Rap'n'b queer féministe. Parallèlement, elle se forme depuis deux ans à l'école Parisienne de Gestalt-thérapie, anime des séminaires sur les questions de sexualité et donne des cours d'éthique à des travailleurs sociaux en formation.

→ samedi 17 octobre
de 13h (durée: 2h)

En partenariat avec L'échappée
Nombre de place limité, inscription:
contact@litterature-etc.com

Atelier féministe d'autodéfense verbale par l'Asbl Garance

Les violences sexistes prennent différentes formes: physique, sexuelle, verbale, psychologique, économique, culturelle ou spirituelle. Ce sont des violences ordinaires, plus ou moins graves, qui interviennent régulièrement dans la famille, au travail, dans la rue... L'autodéfense féministe est une méthode qui a pour objectif de transmettre à des femmes, des filles ou des personnes minorisées par leur genre des outils pour prévenir ces différentes agressions. En partant du vécu des participant-e-s, sans injonction à partager son propre vécu, le contenu du stage est co-construit: la formatrice transmet des techniques pour poser ses limites efficacement. Un des objectifs de l'atelier consiste à ce que chaque personne se sente plus forte pour élargir ses capacités d'agir. Les stages et ateliers sont proposés en non-mixité afin que chaque femme (selon autodéfinition) puisse parler librement de son vécu personnel sans qu'il ne soit remis en question et se sentir à l'aise d'exprimer ses ressentis. L'atelier sera animé par robine, formée par l'association Garance en Belgique depuis 2016.

→ dimanche 18 octobre
de 13h (durée: 3h)

En partenariat avec L'échappée
Nombre de place limité, inscription:
contact@litterature-etc.com

JOURNÉE PRO.

22

Les bibliothèques au cœur du conflit ?

En partenariat avec la Métropole Européenne de Lille

vendredi 16 octobre

Église désacralisée Marie-Madeleine à Lille
27 rue du Pont Neuf

↓
Mesures spéciales COVID
Inscriptions nécessaires:
contact@litterature-etc.com
↑

Pourquoi brûle-t-on des bibliothèques ? Denis Merklen, avec Jérémie Vermeesch

Entre 1996 et 2013, en France, 70 bibliothèques ont été incendiées. À partir de cet état des lieux, Denis Merklen entame son enquête socio-historique *Pourquoi brûle-t-on des bibliothèques ?* qui articule des témoignages, des récits de vies et des notes de terrain qui tentent de comprendre le malaise social.

Denis Merklen est sociologue, enseignant-chercheur à l'Université Paris 3 et Paris 7. Ses thèmes principaux sont: la sociologie générale, la sociologie politique, la sociologie de la culture, les classes et les mouvements sociaux et les politiques sociales et de lutte contre la pauvreté. Au-delà de *Pourquoi brûle-t-on des bibliothèques ?* (Presses de l'Enssib), il a entre autres publié en 2018 l'ouvrage collectif *La diagonale des conflits. Expériences de la démocratie en Argentine et en France* (éd. de l'IHEAL).

Jérémie Vermeesch est bibliothécaire depuis la fin du 20^e siècle (1999). Petit, il préférerait la compagnie d'un bon livre à celle d'amis de son âge. Depuis qu'il a compris que les personnes sont également des livres, il allie les deux en nourrissant des booktubes, des blogs littéraires, en interviewant des autorices ou encore en corrigeant des premiers romans...

→ vendredi 16 octobre à 11h
(durée: 1h30)

Atelier d'écriture créative avec Milady Renoir

23

La bibliothèque est un service public nécessaire à l'exercice de la démocratie. C'est ainsi que s'ouvre la charte du Conseil supérieur des bibliothèques datant de 1991. Elle est aussi un terrain de travail, un territoire de savoirs, un terreau stratifié nourrissant des pratiques, des publics très variés.

Mais qu'y pousse t-il ? La démocratie ?

Quel-s peuple-s s'y retrouve-nt ? Quelle parole peut s'y exercer ?

Qu'en est-il de la créativité du métier de bibliothécaire ?

Quelles marges de manœuvre peut-on adopter ?

Quelles bibliothèques a t-on le droit d'imaginer ?

Ce court atelier d'écriture créative induira chaque participant-e à moduler les termes de sa profession, déboulonnant les limites de cadres institutionnels et éventuellement construisant un autre récit. L'animatrice proposera des contraintes ludiques, adaptées à toute pratique d'écriture, de la plus confinée à la plus aguerrie. L'atelier se veut transversal et laboratoire.

Il vous est possible d'apporter des ouvrages, des références, des ressources qui font sens pour votre métier et vos pratiques professionnelles.

Milady Renoir est poétesse, animatrice d'ateliers d'écriture auprès de publics captifs et volontaires, formatrice et coordinatrice du « feu » Réseau Kalame, fédération des animateur-trice-s d'atelier d'écriture en Belgique. Elle est aussi militante auprès de la lutte des sans papiers et travaille actuellement dans un réseau de bibliothèques à Bruxelles.

→ vendredi 16 octobre à 14h
(durée: 2h30)

Visite guidée d'Ypsilon éditions

L'éditrice Isabella Checcaglini présentera l'histoire des trois textes sélectionnés dans le catalogue de sa maison d'édition, au diapason du thème de la 9^e édition du festival: *Alphabet de la poétesse danoise Inger Christensen*, *S'ouvrent les portes de la ville*, un récit autobiographique de l'écrivain chinois Bei Dao et *Gorille mon amour*, un recueil de nouvelles de l'autrice noire américaine Toni Cade Bambara.

→ vendredi 16 octobre à 17h
(durée: 40 minutes)

FILMS DE BAGARRES

Église désacralisée Marie-Madeleine à Lille
27 rue du Pont Neuf

24

↓
Mesures spéciales COVID
Réservations fortement recommandées:
contact@litterature-etc.com
↑



© Shadow Boxing, Talia Lumbroso

Shadow Boxing de Talia Lumbroso

25

Coûte que coûte, Fatia avance sur le ring. Elle colle son adversaire, esquive peu, saigne et persiste. Ses douleurs, Fatia n'en parle pas. Surtout celle d'avoir perdu son père à l'âge de 10 ans. Sa mère l'inscrit à un tournoi de boxe à Sétif, en Algérie, où son père est enterré.

→ dimanche 18 octobre 17h30
(durée: 27 minutes)

France, 2019, Documentaire
En partenariat avec L'hybride

Je me souviens de Sunderland de Félix Fattal

Ian « The Machine » Freeman est un boxeur et, comme à chaque combat, entre les coups son esprit s'évade vers sa jeunesse, à la source de sa passion et de sa violence.

→ dimanche 18 octobre 17h30
(durée: 11 minutes)

France, 2017, Expérimental
En partenariat avec L'hybride

PLEINS FEUX SUR YPSILON ÉDITIONS

26

Église désacralisée Marie-Madeleine à Lille
27 rue du Pont Neuf

La maison d'édition Ypsilon est née, en septembre 2007, d'un désir : celui de publier *Un coup de Dés* d'après les épreuves — corrigées par Mallarmé — de l'édition qui devait paraître chez Ambroise Vollard : le choix du format et des caractères était fixé tout comme celui des illustrations d'Odilon Redon. En effet, l'édition dite originale publiée en 1914 chez Gallimard (toujours rééditée depuis), n'était jusqu'alors pas conforme aux choix du poète. Cette publication du *Coup de Dés* tel que prévue par Mallarmé a déterminé l'orientation de la maison d'édition : les livres de littérature y côtoient les ouvrages concernant la typographie et, récemment, une nouvelle collection de livres illustrés est venue compléter le passionnant catalogue d'Isabella Checcaglini.

Visites guidées

L'éditrice Isabella Checcaglini présentera l'histoire des trois textes sélectionnés dans le catalogue de sa maison d'édition, au diapason du thème de la 9^e édition du festival : *Alphabet* de la poétesse danoise Inger Christensen, *S'ouvrent les portes de la ville*, un récit autobiographique de l'écrivain chinois Bei Dao et *Gorille mon amour*, un recueil de nouvelles de l'autrice noire américaine Toni Cade Bambara.

→ journée pro.
vendredi 16 octobre 17h
(durée : 40 minutes)

→ vendredi 16 octobre 19h
(durée : 40 minutes)

Tout au long du week-end

Des enregistrements de ces textes, lus par les comédiennes Fanny Bayard et Marie Filippi, sont à écouter au casque dans trois des confessionnaux de l'église!

Alphabet, d'Inger Christensen, traduit par Janine & Karl Poulsen

27

Inger Christensen publie *Alphabet* en 1981. Ce livre peut être considéré comme le centre et la clé de son œuvre, d'où (re)commencer à découvrir cette écriture d'une complexe simplicité. Par sa construction basée à la fois sur une structure mathématique, la suite de Fibonacci, et la structure la plus connue de la langue, l'alphabet, Inger Christensen définit son lieu d'invention et de représentation, inséparables, de la vie : le poème. Dans *Alphabet*, sa vision du monde et du langage prend corps dans le vortex qui entraîne irrésistiblement la formation des poèmes. L'existence de toute chose est une apparition à chaque fois qu'un dire singulier en saisit l'universalité.

S'ouvrent les portes de la ville, de Bei Dao, traduit par Chantal Chen-Andro

En 2001, le célèbre écrivain chinois Bei Dao retourne dans son pays après plus de douze ans d'exil. Pékin, sa ville natale, a complètement changé. « Je la reconnaissais difficilement, elle m'était devenue totalement inconnue. J'étais un étranger dans mon pays natal. » Le choc de cette expérience a libéré un flot de souvenirs et d'émotions qui a déclenché l'écriture de ces mémoires. *S'ouvrent les portes de la ville* : dans ce récit autobiographique la grande et la petite histoire sont intimement liées, l'année de la naissance de la République populaire de Chine, 1949, coïncide avec celle de l'auteur.

Gorille mon amour, de Toni Cade Bambara, traduit par Anne Wicke

« Imaginez Zazie dans le métro revu par Spike Lee... Avec le rythme des meilleurs jazzmen, une chaleur et une compassion qui jamais ne se démentent, ces quinze nouvelles nous font connaître et aimer toute la galerie de personnages issus de la communauté noire américaine : le vieux joueur de blues du Sud qui refuse d'aller enregistrer chez les blancs du Nord, la mère de famille jugée par ses grands enfants parce qu'elle s'amuse trop à leur goût, le groupe d'amies réunies en un truculent conseil de guerre après la fuite de l'amant d'une d'entre elles, ou encore les enfants des quartiers pauvres, qui racontent, dans une langue inimitable, leurs rêves et leurs désillusions face au racisme ou à l'incompréhension des adultes. » — Anne Wicke

INFOS PRATIQUES

28

Association

L'association LITTÉRATURE, ETC. a été créée en janvier 2013, à Lille, alors qu'il faisait trop froid dehors. Depuis, elle imagine et organise entre autres le festival thématique annuel LITTÉRATURE, ETC.

En 2019, pour en finir avec une histoire de la littérature qui minore les textes d'auteurs et d'auteurs non-binaires, et donc nuit à la littérature elle-même, LITTÉRATURE, ETC. conçoit LES PARLEUSES, séances de bouches à oreilles pour propagation du matrimoine littéraire.

En 2020, elle s'associe à La Rose des vents scène nationale Lille Métropole Villeneuve d'Ascq pour créer le festival DIRE et réalise avec la Médiathèque départementale de Seine-et-Marne, À VOIX VIVES, un projet qui articule des ateliers et des rencontres autour de l'écriture poétique et dramaturgique dans 8 collèges de Seine-et-Marne.

Régulièrement, LITTÉRATURE, ETC. imagine des projets sur-mesure. Pendant tout le mois de juillet, elle a ainsi proposé des ateliers d'écriture pour des enfants / adolescent-e-s de 4 à 14 ans dans sept centres de loisirs de Champagne-Picarde. Du 25 au 27 septembre, elle programme un week-end spécial PARLEUSES au Centre Pompidou, au coeur d'Extra! festival de la littérature vivante.

Équipe

Direction
Aurélie Olivier
Administration de production
Sarah Eliot
Médiation
Sabrina Ho-Bing-Huang
Conception graphique
Anne-Lise Bachelier

Présidente
Pascaline Mangin
Trésorier
François Annycke
Secrétaire
Anna Rizzello
Conseillers spéciaux
Virginie Leblanc
Jérémy Vermeesch

Réservations

L'ensemble du festival est gratuit. Compte tenu de la possibilité d'une jauge réduite, les réservations sont **fortement** recommandées en général et nécessaires pour les ateliers:
contact@litterature-etc.com

Livres

L'ensemble des livres programmés dans le festival sont proposés à la vente par la librairie l'Affranchie (en boutique et sur place) et empruntables dans les bibliothèques de Lille.

Webradio

La majeure partie des lectures-rencontres-performances seront diffusées sur radiomoulins.org

Nourriture & bar

Nourriture et boissons adéquates vendues sur place!

↓
Pour en savoir + :
www.litterature-etc.com
contact@litterature-etc.com
↑





Festival 9^e édition